

## Лингвокультурные особенности первых переводов повестей Н.В. Гоголя на английский язык

Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна

*Голубева Дарья Вадимовна*

*Студент (бакалавр)*

Тверской государственный университет, Тверь, Россия

*E-mail: darya.golubeva2014@yandex.ru*

Творчество Н.В. Гоголя (1809-1852) получило высокую оценку западных критиков и литературоведов ещё в XIX веке. К началу XIX века на Западе сложилось противоречивое, но устойчивое мнение о том, что Н.В. Гоголь представляет собой, с одной стороны, мистика и религиозного фанатика, но, с другой стороны в его произведениях содержится постоянная насмешка над процветающей в стране коррупцией, что, в свою очередь, позволяет рассматривать их как воплощённую надежду всей России на обретение голоса свободы [3].

Первые попытки перевести произведения Н.В. Гоголя были сделаны ещё при жизни писателя и относятся к 1830-м годам. Англоязычные авторы XIX века, которые пытались ознакомить читателей с литературой и искусством далёкой России, постоянно отмечали низкое качество переводов произведений русских авторов на английский язык. По мнению британского журналиста Г. Эдвардса Сазерленда, выраженному им в книге «The Russians at home», Н.В. Гоголь является одним из лучших российских писателей, но ему не повезло с переводчиками на английский язык [4].

Одним из первых и полных переводов повестей Н.В. Гоголя на английский языке стало издание «St. John's Eve and other stories» [1], получившее своё название по первой вошедшей в него повести - «Вечер накануне Ивана Купала». Переводчицей выступила американка Изабель Флоренция Хапгуд / Isabel Florence Hapgood (1850-1928) В сборник вошли переводы пяти произведений Н.В. Гоголя, расположенные в следующем порядке: «Вечер накануне Ивана Купала» / «St. John's Eve», «Старосветские помещики» / «Old-fashioned farmers», «Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем» / «The tale of how Ivan Ivanovitch quarreled with Ivan Nikiforovitch», «Портрет» / «The Portrait» и «Шинель» / «The Cloak».

Реалия царской России *сословие* не имеет соответствующего аналога в англоязычном мире, способного отразить всю нагрузку слова. Переводчица создаёт словосочетание *every brunch of public service*, которое передаёт социальную сущность понятия, связанную со статусом человека в профессии, однако в русском языке *сословие* указывает на принадлежность к сословию, а принадлежность передавалась по наследству. С помощью метода транслитерации была передана важная для понимания Мира текста реалия *чин*: чин определяется и регламентируется согласно «Табелю о рангах» (1722) как положение служащих, гражданских и военных лиц относительно государственной иерархии. Другое понятие XIX века - *чиновник* - было передано с помощью метода транслитерации как *tchinovnik*. Непосредственно в тексте в скобках содержится краткий близкий по смысловой нагрузке аналог реалии - *official*.

Особый интерес представляет сборник «Cossack tales» [2], выпущенный лондонским издательством «James Blackwood», в который вошли переводы, выполненные не профессиональным переводчиком, а крупным русским историком Ю.В. Толстым (1824-1878). Супругой Ю.В. Толстого стала англичанка, урождённая Elena Cole. Будучи вынужденным оставить государственную службу по болезни в 1857 году, Ю.В. Толстой вместе с женой

уехал в Англию. Именно в этот период он начал заниматься переводами на английский язык. В сборник вошли два произведения Н.В. Гоголя: «Ночь перед Рождеством» / «The Night of Christmas Eve» и «Тарас Бульба» / «Taras Bulba». На обложке книги специально подчёркивается, что перевод был выполнен непосредственно с русского языка («Translated from the original Russian»), а не с какого-либо языка-посредника.

Во вступлении «Introduction» переводчик постарался объяснить своему англоязычному читателю суть казачества. Рассказывая об истории казачества и казаков, переводчик оговаривает, что гоголевские казаки в «Ночи перед Рождеством» на самом деле не имеют ничего общего с настоящими историческими воинами времён Запорожской сечи. По мнению переводчика как историка, только в повести «Тарас Бульба» Н.В. Гоголь показал картину, исторически приближённую к реальным событиям того времени. При этом сам Ю.В. Толстой называет своё введение только «историческим наброском», который необходим для понимания исторического фона данных произведений. В книге 45 примечаний, где объясняются не только реалии жизни (типа «A *cossackin* means a Cossack's dress», *verst*, *Rada*, *koschevoi ataman*, *kooren* и т.д.), но также содержатся разнообразные сведения этимологического характера. Например, он подробно рассказывает о русской народной традиции «присесть на дорожку» («This is a Russian custom still observed. Before a departure every one present sits down for a minute or two in silence; then all rise at once, making the sign of the cross, and invoking the protection of Heaven on the intended travellers»). Переводчик очень бережно отнёсся к используемым автором словосочетаниям и фразеологическим оборотам, которые, как он выразился, не все русские сами понимают («even some Russians do not understand»), сохранив их аутентичное звучание и дав соответствующее разъяснение на английском языке. Например, «Heydukes (properly haydooks) formed a select body in the Polish army, and were recruited among the tallest and strongest men».

Выводы. В настоящий момент не существует единого полного варианта переводов повестей Н.В. Гоголя на английский язык, выполненного одним переводчиком, обеспечивающего принцип стилевого и жанрового единообразия. Отдельные повести оказались более притягательными для переводчиков, что, возможно, объяснимо, ощущаемой ими непереводаемостью отдельных культурно-языковых явлений, характерных для творчества Н.В. Гоголя.

### Источники и литература

- 1) Gogol N. Cossack tales. – London, 1860. – 245 p.
- 2) Gogol N.V. St. John's Eve and other stories. – New York, 1886.
- 3) Nikolay Vasilievitch Gogol // The Marvelous Year. – New York, 1909. Pp. 83–86.
- 4) Sutherland Edwards H. The Russians at home. – London, 1861.